Umowa nr ……

zawarta w dniu……..r.

w Warszawie

pomiędzy:

Skarbem Państwa – Ministerstwem Finansów, z siedzibą w Warszawie, ul. Świętokrzyska 12, posiadającym NIP: 526-025-02-74 oraz REGON: 000002217

reprezentowanym przez

……..

- działającego na podstawie upoważnienia Ministra Finansów, Funduszy i Polityki Regionalnej z dnia ……

zwanym dalej **„Zamawiającym”,**

a

* gdy Wykonawcą jest spółka prawa handlowego:

....., z siedzibą w ..... przy ulicy ....., (kod pocztowy i nazwa miejscowości), wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod nr ……, prowadzonego przez Sąd Rejonowy ....., …… Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, NIP: ....., REGON: ....., reprezentowaną przez ....., zwaną dalej „Wykonawcą”,

* gdy Wykonawcą jest osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą:

Panem/Panią ....., zamieszkałym/ą w ……. (kod pocztowy), przy ulicy ....., prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą ....., adres wykonywania działalności gospodarczej: …….., na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: ....., NIP: ....., REGON: …….., zwanym/ą dalej „Wykonawcą”,

* gdy Wykonawcą jest osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej:

Panem/Panią ....., zamieszkałym/ą w ..... (kod pocztowy), przy ulicy ....., legitymującym/ą się dowodem osobistym numer: …… seria ……, wydanym przez ……., dnia …….., PESEL: ....., zwanym/ą dalej „Wykonawcą”,

* gdy Wykonawcą jest spółka cywilna:

Panem/Panią ....., zamieszkałym/ą w .....……. (kod pocztowy), przy ulicy ....., prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą ....., na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: ....., NIP: ....., REGON: ……..,
Panem/Panią ....., zamieszkałym/ą w .....……. (kod pocztowy), przy ulicy ....., prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą ....., na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: ....., NIP: ....., REGON: ……..,
(…)
prowadzącymi wspólnie działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod nazwą ……., na podstawie umowy z dnia …….……., NIP: …….……., REGON: …….....…, reprezentowanymi przez …….……,
zwanym dalej „**Wykonawcą**”,
Zamawiający i Wykonawca zwani są dalej w Umowie także łącznie „**Stronami**", a indywidualnie — „**Stroną**".

§ 1.

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usług tłumaczeń na rzecz Zamawiającego.
2. Poprzez świadczenie usługi tłumaczenia Zamawiający rozumie wykonywanie na podstawie oddzielnych zleceń tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki **angielski, niemiecki, rosyjski, litewski, białoruski, ukraiński, słowacki, czeski** w szczególności w zakresie tematyki transportu, ruchu drogowego i opłat drogowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę z uwzględnieniem wymagań Zamawiającego, określonych w Opisie Przedmiotu Zamówienia (stanowiącym **Załącznik nr 1 do Umowy - OPZ**), na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy (stanowiącej **Załącznik nr 2 do Umowy** - Formularz oferty).

§ 2.

Sposób realizacji przedmiotu Umowy

1. Przedmiot Umowy realizowany będzie sukcesywnie na podstawie zleceń, o których mowa w § 1 ust. 2 Umowy, zwanych dalej „**zleceniem**" lub „**zleceniami**", skierowanych do Wykonawcy na formularzu zlecenia (stanowiącym **Załącznik nr 3 do Umowy – Formularz zlecenia**) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: ……...
2. Zlecenia będą przekazywane przez Zamawiającego Wykonawcy 7 dni w tygodniu. W przypadku przekazania zlecenia w dni wolne od pracy oraz poza godzinami pracy Zamawiającego tj. poza godz. 8:00-16:00 w dni robocze, Zamawiający dodatkowo powiadomi Wykonawcę drogą telefoniczną na wskazane przez Wykonawcę następujące numery telefonów: ……..

   Przez dzień roboczy należy rozumieć każdy dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Wykonawca nie później niż w ciągu 30 minut od otrzymania zlecenia potwierdza jego otrzymanie. Uznaje się, że zlecenie zostało otrzymane przez Wykonawcę w momencie jego wysłania przez Zamawiającego w sposób określony postanowieniami Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu wykonane tłumaczenie pisemne za pośrednictwem poczty elektronicznej na adresy wskazane w § 5 ust. 1 Umowy: w trybie określonym przez Zamawiającego w zleceniu.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyznaczenia następujących trybów wykonania tłumaczenia:
   1) tryb zwykły (TZ) – do 48 godzin liczonych od wysłania zlecenia;
   2) tryb ekspresowy (TE) – niezwłocznie od wysłania zlecenia, jednak nie dłużej niż do 2 godzin od wysłania zlecenia.

6. Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
7. Wykonawca jest zobowiązany w przekazanym tekście tłumaczenia do zachowania oryginalnego układu i szaty graficznej, w tym tabel i wykresów, a przy formatowaniu tekstu wzorowania się na tekście oryginalnym, w zakresie właściwości zastosowanej czcionki.
8. Wykonawca jest zobowiązany do korekty redakcyjnej tekstu pod względem zgodności ze stylem tekstu oryginalnego, mając na względzie odwzorowanie myśli autora oraz zachowanie kontekstu oryginału.
9. Przedmiot zlecenia podlega odbiorowi przez Zamawiającego. Zamawiający powiadomi Wykonawcę o dokonaniu odbioru przedmiotu zlecenia lub zgłoszeniu zastrzeżeń, o których mowa poniżej, w terminie 5 dni roboczych od dostarczenia Zamawiającemu tłumaczenia będącego przedmiotem zlecenia.
10. Powiadomienie, o którym mowa w ust. 9 powinno zawierać oświadczenie Zamawiającego o braku zastrzeżeń do dostarczonego mu przedmiotu zlecenia lub o wniesieniu zastrzeżeń wobec tego zlecenia, przy czym Zamawiający wniesie zastrzeżenia w powiadomieniu, jeżeli stwierdzi, że zlecenie wykonano nienależycie, tj. w sposób niezgodny z Umową i/lub z OPZ wraz ze wskazaniem wad lub braków w zleceniu.
11. Zamawiający podczas odbioru przedmiotu zlecenia każdorazowo dokona weryfikacji należytego wykonania zlecenia, biorąc pod uwagę wymagania określone w Umowie oraz w OPZ.
12. W razie ustalenia, że zlecenie zostało wykonane nienależycie, tj. w sposób niezgodny z wymaganiami określonymi w Umowie oraz w OPZ, zawiera wady lub braki, Zamawiający ma prawo:
    1) odmówić odbioru zlecenia i żądać od Wykonawcy nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania zlecenia w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną za zwłokę o której mowa w § 9 ust. 4 Umowy, albo
    2) odebrać zlecenie z zastrzeżeniami oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną za nienależyte wykonanie zlecenia, o której mowa w § 9 ust. 3 Umowy.
13. Jeżeli Zamawiający skorzysta z uprawnienia określonego w ust. 12 pkt 1 powyżej, tj. żądania nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania zlecenia, zlecenie to podlega ponownej procedurze odbioru. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że zlecenie nadal zostało wykonane nienależycie, tj. w sposób niezgodny z wymaganiami określonymi w Umowie i w OPZ, zawiera wady lub braki, ma prawo:
    1) odebrać zlecenie z zastrzeżeniami oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną za nienależyte wykonanie zlecenia, o której mowa w § 9 ust. 3 Umowy, albo
    2) powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie zlecenia innej osobie na koszt Wykonawcy (wszelkie koszty poprawienia lub dokończenia zlecenia poniesie Wykonawca), albo

3) odstąpić od zlecenia, gdy wady są istotne (w szczególności w związku z pkt 6 – 10 OPZ) oraz naliczyć Wykonawcy karę umowną za odstąpienie od zlecenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, o której mowa w § 9 ust. 2 Umowy.

14. Wykonawca zobowiązuje się, że Umowę będą realizowały osoby wskazane w Wykazie Osób stanowiącym Załącznik nr 4 do Umowy – Wykaz Osób (dalej „Wykaz Osób").
15. Zmiana osób wskazanych w Wykazie Osób lub rozszerzenie listy tłumaczy jest możliwa pod warunkiem, że:
    1) w przypadku zmiany - zaproponowane nowe osoby posiadają kwalifikacje/wykształcenie i doświadczenie zawodowe zapewniające spełnienie warunku udziału w postępowaniu nr C/711/21/BAD/B/193 oraz zapewniające niemniejszą punktację w kryterium oceny ofert niż zdobytą na etapie oceny ofert przez osobę zastępowaną, a w przypadku rozszerzenia listy - nowe osoby będą posiadały kwalifikacje/wykształcenie i doświadczenie zawodowe zapewniające spełnienie warunków udziału w postępowaniu nr C/711/21/BAD/B/193;
    2) Wykonawca przedstawi Zamawiającemu wniosek w formie pisemnej lub w formie elektronicznej o zmianę osoby, zawierający uzasadnienie potrzeby dokonania zmiany i oświadczenie potwierdzające doświadczenie zawodowe i kwalifikacje proponowanej nowej osoby lub osób;
    3) Zamawiający wyrazi zgodę na dokonanie proponowanej zmiany w formie pisemnej lub w formie elektronicznej.
16. Zmiana tłumacza z Wykazu Osób może nastąpić także na uzasadnione żądanie Zamawiającego. Żądanie Zamawiającego zmiany tłumacza jest uzasadnione w szczególności w przypadku, jeżeli zlecenie wykonane przez danego tłumacza zostanie dwukrotnie odebrane z zastrzeżeniami lub Zamawiający dwukrotnie odstąpi od takiego zlecenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub jeżeli tłumacz narusza zobowiązania wynikające z Umowy, w szczególności zobowiązanie do zachowania poufności, a także w inny sposób przez swoje działania lub zaniechania wywiera istotny negatywny wpływ na realizację Umowy. W przypadku zmiany tłumacza na żądanie Zamawiającego nowy tłumacz musi posiadać kwalifikacje/wykształcenie i doświadczenie zawodowe określone w § 2 ust. 15 pkt 1, co zostanie potwierdzone przez Wykonawcę poprzez przedstawienie pisemnego oświadczenia potwierdzające doświadczenie zawodowe i kwalifikacje/wykształcenie proponowanej nowej osoby lub osób i zostanie zaakceptowane w formie pisemnej lub w formie elektronicznej przez Zamawiającego.
17. Wykonawca zobowiązuje się, że osoby realizujące Umowę, wskazane w Wykazie Osób, będą posiadały ważne dokumenty/certyfikaty, o których mowa w pkt 7 OPZ, w szczególności potwierdzające stopień biegłości językowej, przez cały okres realizacji Umowy.
18. Zamawiający ma prawo żądać od Wykonawcy potwierdzenia ważności dokumentów, o których mowa w ust. 17 powyżej.
19. Zmiana tłumacza i czynności z tym związane nie mają wpływu na zmianę terminu/terminów realizacji Umowy przez Wykonawcę, ani na wysokość wynagrodzenia umownego.
20. Zmiana osób z Wykazu Osób nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga sporządzenia aneksu do Umowy.

§ 3.
Oświadczenia Stron

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować Przedmiot Umowy zgodnie z warunkami niniejszej Umowy, OPZ oraz zgodnie z Ofertą Wykonawcy, której kopia stanowi Załącznik nr 2 do Umowy, z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia zgodnie z obowiązującymi normami branżowymi, w szczególności na poziomie wymaganym przy tworzeniu tego rodzaju usług pod względem merytorycznym, formalnym i językowym.
2. Wykonawca oświadcza, że dysponuje wiedzą, doświadczeniem zawodowym oraz odpowiednimi zasobami technicznymi i osobowymi, niezbędnymi do prawidłowego i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy.
3. Zamawiający zobowiązuje się do współpracy i dostarczenia Wykonawcy, drogą elektroniczną, informacji niezbędnych dla wykonania Przedmiotu Umowy oraz odpowiedzi na zadane przez Wykonawcę pytania, dotyczące wykonania Przedmiotu Umowy (w terminach uzgodnionych pomiędzy Stronami w trakcie realizacji Umowy).
4. Wykonawca zobowiązuje się do informowania Zamawiającego na piśmie o wszelkich zagrożeniach związanych z wykonywaniem Umowy, w tym także o okolicznościach leżących po stronie Zamawiającego, które mogą mieć wpływ na jakość, termin bądź zakres prac. Nieprzekazanie takich informacji w wypadku, gdy Wykonawca o takich zagrożeniach wie lub, przy uwzględnieniu wymaganej Umową staranności powinien wiedzieć powoduje, że wszelkie koszty i dodatkowe czynności związane z konsekwencją danego zdarzenia obciążają Wykonawcę. Ponadto Wykonawca zobowiązuje się do informowania w formie pisemnej Zamawiającego o przebiegu realizacji Umowy na dodatkowe pisemne żądanie Zamawiającego.

§ 4.
Własność intelektualna.

1. Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do utworu lub utworów (dalej: **Utwór**), które powstaną w toku realizacji Umowy, a będą utworem w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2021 r., poz. 1062) wraz z prawem wykonywania zależnych praw autorskich i wyłącznym prawem zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań Utworu na wszystkich polach eksploatacji określonych w niniejszym paragrafie.
2. Przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do Utworu wraz z prawami zależnymi i prawem do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań Utworu, oraz przyznanie Zamawiającemu jakichkolwiek innych uprawnień określonych w niniejszym paragrafie następuje w ramach wynagrodzenia Wykonawcy przysługującego Wykonawcy z tytułu świadczenia usługi tłumaczenia określonego w Umowie i Wykonawcy nie przysługuje jakiekolwiek dodatkowe wynagrodzenie z tego tytułu.

3. Przejście na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do Utworu wraz z prawami zależnymi i wyłącznym prawem zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań Utworu następuje z chwilą wydania Zamawiającemu nośnika z Utworem albo z chwilą wysłania (przekazania) Utworu Zamawiającemu za pośrednictwem teleinformatycznych środków przekazu. Wspomniane w zdaniu poprzedzającym przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do Utworu oraz prawa do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich nie wymaga składania przez Wykonawcę dodatkowego oświadczenia w tym przedmiocie.
4. Wykonawca oświadcza, że:
   a) przysługują lub będą mu przysługiwać nieograniczone prawa autorskie do dzieł powstałych w toku realizacji Umowy, a będących utworami w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1231, ze zmianami);
   b) wykonanie Umowy nie narusza i nie będzie naruszało praw autorskich osób trzecich w tym także praw własności przemysłowej i intelektualnej, w szczególności: praw patentowych, praw autorskich i praw do znaków towarowych;
   c) Utwory nie zawierają i nie będą zawierały niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie będą obciążone żadnymi prawami osób trzecich;
   d) Utwory są i będą wolne od wad, w tym od wad prawnych.
5. Przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do Utworu obejmuje wszystkie pola eksploatacji Utworu znane w chwili zawarcia Umowy, a w szczególności następujące pola eksploatacji:
   a) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie Utworu w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
   b) stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
   c) wprowadzanie do obrotu, użyczanie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy Utworu,
   d) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie a także publiczne udostępnianie Utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
   e) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,

f) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,

g) prawo do określania nazw Utworu, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczony będzie Utwór lub znaków towarowych wykorzystanych w Utworze,

h) prawo do wykorzystywania Utworu do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych,

i) zezwolenie na tworzenie opracowań, przeróbek i adaptacji Utworu, prawo do rozporządzania opracowaniami, przeróbkami i adaptacjami Utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania,

j) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany).

6. Zamawiający jest uprawniony do dokonywania w utworze koniecznych zmian i modyfikacji wynikających ze sposobu jego wykorzystania, a także tworzenie nowych wersji i adaptacji (przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany). Rozporządzanie i korzystanie z takich zmian i modyfikacji obejmuje wszystkie pola eksploatacji określone w Umowie.
7. Wykonawca zapewnia, że żaden z twórców ani współtwórców Utworu nie będzie wykonywał osobistych praw majątkowych wynikających z autorstwa Utworu.
8. Przeniesienie praw majątkowych nie jest ograniczone pod względem celu rozpowszechniania Utworu, ani też pod względem czasowym i terytorialnym, a prawa te mogą być przenoszone na inne podmioty bez żadnych ograniczeń.
9. W przypadku zaistnienia po stronie Zamawiającego potrzeby nabycia praw do utworu na innych polach eksploatacji niż określone w Umowie, Zamawiający zgłosi taką potrzebę Wykonawcy i Strony w terminie 30 dni zawrą umowę przenoszącą autorskie prawa majątkowe na tych polach eksploatacji na rzecz Zamawiającego.
10. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osoby trzecie z roszczeniami wynikającymi z naruszenia ich praw autorskich, Wykonawca zobowiązuje się do zaspokojenia i zwolnienia Zamawiającego od prawomocnie zasądzonych świadczeń pod warunkiem niezwłocznego wezwania Wykonawcy do udziału w sprawie.
11. W przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z naruszenia ich praw autorskich przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca będzie zobowiązany do przystąpienia w procesie do Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu zwolnienia Zamawiającego z udziału w sprawie pod warunkiem niezwłocznego wezwania Wykonawcy do udziału w sprawie.

12. W przypadku zgłoszenia przez osobę trzecią roszczeń związanych ze zgodnym z niniejszą umową wykonywaniem praw autorskich w niej określonych przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego wyjaśnienia zaistniałej sytuacji oraz do wystąpienia przeciwko takim roszczeniom na własny koszt i ryzyko oraz zaspokojenia tych roszczeń w sytuacji, gdy ich zasadność zostanie potwierdzona prawomocnym wyrokiem sądu, pod warunkiem niezwłocznego wezwania Wykonawcy do udziału w sprawie.
13. W przypadku zgłoszenia wobec Zamawiającego przez osoby trzecie roszczeń związanych z wykonywaniem praw autorskich określonych w Umowie, Wykonawca zobowiązuje się do udzielania Zamawiającemu wszelkich informacji niezbędnych do wyjaśnienia zaistniałej sytuacji i oddalenia tych roszczeń.
14. W razie wydania prawomocnego orzeczenia zasądzającego od Zamawiającego, na rzecz osób trzecich jakiejkolwiek kwoty z tytułu zgodnego z Umową wykonywania praw autorskich w niej określonych, Wykonawca zobowiązuje się do zwrócenia Zamawiającemu całości prawomocnie zasądzonych przez sąd odszkodowań, kar i kosztów zastępstwa procesowego pokrytych przez Zamawiającego oraz wydatków, opłat i kosztów obsługi prawnej, poniesionych przez Zamawiającego w celu oddalenia roszczeń w niniejszym zakresie, pod warunkiem niezwłocznego wezwania Wykonawcy do udziału w sprawie.

§ 5

Przedstawiciele stron.

1. Osobami upoważnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą w związku z realizacją Umowy są:
   Koordynator: ……., tel. …….., email: …….. oraz
   a. ……., tel. …….., email: ……,
   b. ……., tel. …….., email: …….. ,
   c. …….., tel.: ……, email: ……
2. Osobą/osobami upoważnionymi ze strony Wykonawcy do kontaktów z Zamawiającym jest/są:
   Koordynator:
   …….., tel. +48 …….. , kom. +48 ……, email ……..
3. Zmiana osób i danych teleadresowych, o których mowa w ust. 1 - 2, następuje poprzez niezwłoczne powiadomienie drugiej Strony o tym fakcie i nie stanowi zmiany Umowy. Zmiana osób jest skuteczna z momentem odebrania przez drugą Stronę powiadomienia, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym.

§ 6

Termin realizacji przedmiotu Umowy.

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od dnia przesłania pierwszego zlecenia przez 24 miesiące, bądź do wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia, przewidzianego na realizację Umowy (§ 7 ust. 1 Umowy), w zależności, które zdarzenie wystąpi wcześniej. Pierwsze zlecenie zostanie przesłane nie później niż do dnia 30 kwietnia 2022 roku.
2. W przypadku niewykorzystania kwoty wskazanej w § 7 ust. 1 Umowy w okresie 24 miesięcy od dnia wysłania przez Zamawiającego pierwszego zlecenia lub od dnia 30 kwietnia 2022 r. (w zależności, które wystąpi pierwsze) Zamawiający zastrzega sobie prawo wydłużenia okresu realizacji Umowy, lecz nie dłużej niż o kolejne 3 miesiące lub do wyczerpania, przed upływem tego okresu, kwoty wskazanej w § 7 ust. 1.
3. Zamawiający zobowiązuje się pisemnie poinformować Wykonawcę o skorzystaniu z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2 najpóźniej do 23 miesiąca okresu, o którym mowa w ust. 1, a Wykonawca zobowiązuje się realizować Przedmiot Umowy na warunkach określonych w Umowie, w szczególności po cenach jednostkowych podanych w ofercie Wykonawcy.

§ 7

Cena Przedmiotu Umowy i warunki płatności.

1. Kwota maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy wynosi 40 000 zł brutto (słownie: czterdzieści tysięcy złotych brutto), kwota ta jest zwana dalej **„Maksymalną Wartością Umowy”**.
2. Z tytułu należytej realizacji przedmiotu Umowy maksymalne łączne wynagrodzenie Wykonawcy nie przekroczy kwoty Maksymalnej Wartości Umowy.
3. Zamawiający udzieli Wykonawcy Zleceń na minimum 60% Maksymalnej Wartości Umowy, z zastrzeżeniem że Umowa nie zostanie rozwiązana lub nie wygaśnie przed upływem terminu, o którym mowa w § 6 ust.1. Zamawiający nie gwarantuje zlecenia tłumaczeń na całkowitą kwotę Maksymalnej Wartości Umowy i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
4. Płatności w ramach Umowy będą dokonywane w trybie miesięcznym.
5. Wartość wynagrodzenia za każde zlecenie będzie iloczynem odpowiednio liczby stron rozliczeniowych i ceny jednostkowej za daną usługę (zgodnie z cenami jednostkowymi brutto wskazanymi w Formularzu oferty, stanowiącym **Załącznik nr 2** do Umowy) z zastrzeżeniem ust. 6 i 7.
6. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona przeliczeniowa, poprzez którą należy rozumieć 1 800 znaków ze spacjami tekstu tłumaczonego. Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 1/2 strony, zakładając że:

a. 900 znaków ze spacjami lub mniej – liczy się jako pół strony,

b. więcej niż 900 znaków ze spacjami do 1 800 znaków ze spacjami włącznie – liczy się jako cała strona.

7. Wykonawca najpóźniej w terminie 5 dni roboczych po zakończeniu danego miesiąca kalendarzowego zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu do akceptacji Protokół odbioru tłumaczeń pisemnych, zgodny z **Załącznikiem nr 5 do Umowy**, zwany dalej „**Protokołem odbioru**". Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Wykonawcę w odniesieniu do zrealizowanych zleceń tłumaczeń pisemnych na podstawie odbioru zleceń, o których mowa w § 2 ust. 9 Umowy. Zatwierdzony bez zastrzeżeń Protokół odbioru będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę.

8. Najpóźniej w terminie 5 dni roboczych od daty otrzymania Protokołu odbioru, Zamawiający pisemnie zatwierdzi bez zastrzeżeń otrzymany Protokół odbioru albo przekaże Wykonawcy zastrzeżenia. Zastrzeżenia mogą być przekazane przez Zamawiającego w formie pisemnej lub pocztą elektroniczną. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania skorygowanego Protokołu odbioru w terminie 2 dni roboczych od przekazania przez Zamawiającego wspomnianych zastrzeżeń. Procedura jest powtarzana aż do zatwierdzenia bez zastrzeżeń przez Zamawiającego Protokołu odbioru.

9. Po zatwierdzeniu przez Zamawiającego bez zastrzeżeń Protokołu odbioru Wykonawca uprawniony jest do wystawienia faktury VAT dla Zamawiającego. Do faktury VAT Wykonawca zobowiązany jest dołączyć Protokół odbioru. Kwota uwzględniana na fakturze VAT musi odzwierciedlać dane z zatwierdzonego bez zastrzeżeń Protokołu odbioru

10. Akceptacja Protokołu odbioru nie stanowi potwierdzenia należytego wykonania przedmiotu Umowy. Niezgłoszenie zastrzeżeń do Protokołu odbioru, nie pozbawia Zamawiającego prawa dochodzenia roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, ani prawa późniejszego zgłaszania zastrzeżeń.

11. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem w terminie 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wraz z zatwierdzonym przez Zamawiającego Protokołem odbioru, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w ust. 12 niniejszego paragrafu.

12. Płatności dla Wykonawcy będą dokonywane na rachunek bankowy o nr …….

13. Rachunek bankowy Wykonawcy powinien być ujawniony w wykazie prowadzonym na podstawie art. 96 b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tzw. „biała lista") prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej. W przypadku, gdy wskazany w Umowie rachunek bankowy nie będzie znajdował się w ww. wykazie, Zamawiający uprawniony będzie do dokonania zapłaty należności na inny rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w ww. wykazie.

14. Wykonawca, po uprzednim pisemnym zatwierdzeniu przez Zamawiającego Protokołu odbioru bez zastrzeżeń, wystawi comiesięczne faktury na adres:

Ministerstwo Finansów

00-916 Warszawa, ul. Świętokrzyska 12, NIP: 526-025-02-74.

15. Zamawiający oświadcza, że jest zarejestrowany i posiada konto na Platformie Elektronicznego Fakturowania (dalej „PEF") prowadzonej przez brokera Infinite IT Solutions pod numerem adresu PEF: 526 025 02 74, rodzaj adresu PEF: NIP, w celu otrzymywania od Wykonawcy ustrukturyzowanych faktur elektronicznych oraz innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych.
16. W ustrukturyzowanej fakturze elektronicznej Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć elementy wymagane ustawą o podatku od towarów i usług oraz dodatkowo podać informację dotyczącą odbiorcy płatności oraz wskazać umowę zamówienia publicznego, którego faktura dotyczy.
17. W innym ustrukturyzowanym dokumencie elektronicznym Wykonawca zobowiązany jest do wskazania umowy zamówienia publicznego lub ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, których dokument dotyczy. Inny ustrukturyzowany dokument elektroniczny musi spełniać wymagania umożliwiające jego przesyłanie za pośrednictwem PEF.
18. Jeżeli Wykonawca będzie korzystał z PEF, zobowiązany będzie do podania Zamawiającemu informacji o swojej rejestracji na Platformie Elektronicznego Fakturowania (dalej „PEF") w celu wysyłania Zamawiającemu ustrukturyzowanych faktur elektronicznych oraz innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych (zwane dalej „e-Dokumenty").
19. Za datę otrzymania e-Dokumentu przez Zamawiającego, uważa się datę wpływu e-Dokumentu na PEF.
20. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
21. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego dokonać cesji wierzytelności wynikających z Umowy na osobę trzecią.
22. Wysokość wynagrodzenia Wykonawcy, z zastrzeżeniem postanowień ust. 23 i 24, może ulec zmianie, w przypadku zmiany:
    1) stawki podatku od towarów i usług (VAT);
    2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz.U. z 2020 r. poz. 2207);
    3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
    4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (Dz. U. z 2020 r. poz. 1342)

- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.

23. W wypadku zmiany, o której mowa w ust. 22 pkt 1, wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów. Powyższa zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmianę stawki podatku od towarów i usług.
24. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 22 pkt 2-4, skutkujących zmianą kosztów wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę, Strona może wystąpić z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, przedkładając odpowiednie dokumenty potwierdzające zasadność złożenia takiego wniosku. Strona powinna wykazać ponad wszelką wątpliwość, że zaistniała zmiana ma bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia oraz określić stopień, w jakim wpłynie ona na wysokość wynagrodzenia oraz przedstawić dowody, które wykażą wpływ wejścia w życie przepisów dokonujących te zmiany na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.
25. Zamawiający może zgłosić w terminie 30 dni od otrzymania dowodów, o których mowa w ust. 24, pisemne zastrzeżenia, co do wykazania wpływu zmiany wskazanych w ust. 22 regulacji na koszty wykonania Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany będzie do uwzględnienia uwag Zamawiającego oraz uzupełnienia bądź korekty przedstawionej kalkulacji lub wymaganych przez Zamawiającego dokumentów.
26. Zmianie (waloryzacji) zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu mogą podlegać ceny usług tłumaczeniowych, wskazane w Załączniku nr 2 do Umowy.
27. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie waloryzowane o Wskaźnik Waloryzacji rozumiany jako wskaźnik zmian cen towarów i usług konsumpcyjnych w miesiącu poprzedzającym miesiąc złożenia wniosku w stosunku do analogicznego miesiąca poprzedniego roku, podstawie komunikatów Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego.
28. Waloryzacja wynagrodzenia Wykonawcy może następować na wniosek Strony, nie częściej niż raz w roku, o ile w okresie 12 miesięcy poprzedzających miesiąc złożenia wniosku, Wskaźnik Waloryzacji osiągnął poziom określony w ustępie poniżej ("Poziom Zmiany").
29. Poziom Zmiany wynosi 3 %.
30. Waloryzacja wynagrodzenia Wykonawcy będzie następować o różnicę pomiędzy Wskaźnikiem Waloryzacji ustalonym w danym okresie ustalania waloryzacji a Poziomem Zmiany.
31. Łączna maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy, jaką dopuszcza Zamawiający w efekcie zastosowania postanowień niniejszego paragrafu nie może przekroczyć 5 % maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w ust.1.
32. Pierwsza waloryzacja może nastąpić po upływie 12 miesięcy od zawarcia Umowy z zastrzeżeniem, że jeżeli Umowa została zawarta po upływie 180 dni od dnia upływu terminu składania ofert, początkowy termin ustalenia zmiany wynagrodzenia będzie liczony od dnia otwarcia ofert w postępowaniu o udzielnie zamówienia publicznego w wyniku którego zawarto niniejszą Umowę.

33. Wprowadzenie zmiany wynagrodzenia Wykonawcy następuje poprzez zawarcie stosownego aneksu do umowy. Waloryzacja będzie obowiązywać od dnia zawarcia aneksu.
34. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zwaloryzowane zgodnie z Umową, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy pod warunkiem, że przedmiotem umowy są usługi i okres obowiązywania umowy przekracza 12 miesięcy, postanowienia art. 439 ust. 5 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych stosuje się.

§ 8

Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy

1. Wykonawca oświadcza, iż przed zawarciem niniejszej Umowy wniósł skutecznie na rzecz Zamawiającego Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy, zwane dalej w Umowie Zabezpieczeniem, w wysokości 3% maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 7 ust. 1, czyli kwotę: 1 200,00 złotych (słownie: jeden tysiąc dwieście złotych) wpłacone / zdeponowane w formie …… (przelewu/gotówki/gwarancji bankowych lub ubezpieczeniowych).
2. Zabezpieczenie służy do pokrycia roszczeń Zamawiającego z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy.
3. Zamawiający zwolni Zabezpieczenie w terminie 30 dni po wykonaniu Przedmiotu Umowy i uznaniu Umowy przez Zamawiającego za należycie wykonaną, co zostanie potwierdzone podpisaniem przez Zamawiającego ostatniego z protokołów potwierdzających wykonanie przez Wykonawcę całości Przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń, o ile nie zostanie zaliczone na poczet prawnie uzasadnionych roszczeń Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że w przypadku wniesienia Zabezpieczenia w gwarancjach bankowych lub ubezpieczeniowych, gwarancja bankowa lub ubezpieczeniowa będzie nieodwołalna, bezwarunkowa, płatna na pierwsze żądanie Zamawiającego.
5. Jeżeli z uwagi na przedłużenie Terminu realizacji Umowy, niezależnie od przyczyn tego przedłużenia, Zabezpieczenie wniesione w gwarancjach bankowych, ubezpieczeniowych lub w poręczeniach wygasłoby przed zakończeniem przedłużonego Terminu realizacji Umowy, Wykonawca na 7 dni roboczych przed wygaśnięciem takiego Zabezpieczenia przedstawia Zamawiającemu stosowny aneks lub nową gwarancję/poręczenie lub wpłaca odpowiednie Zabezpieczenie w gotówce. Jeżeli Wykonawca nie wykona powyższego obowiązku Zamawiający może zażądać od gwaranta/poręczyciela wypłaty z gwarancji/poręczenia i zaliczyć uzyskaną w ten sposób kwotę na poczet Zabezpieczenia.

6. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na bezpośrednie potrącenie przez Zamawiającego z Zabezpieczenia i rękojmi wszelkich należności powstałych w wyniku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, o ile przepisy prawa powszechnie obowiązującego nie stanowią inaczej.

7. W przypadku, gdy Wykonawca wniesie Zabezpieczenie w pieniądzu, Zamawiający zobowiązuje się do zwrotu Zabezpieczenia wraz z odsetkami wynikającymi z Umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszonego o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.

§ 9

Kary umowne.

1. W przypadku wypowiedzenia/odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % Maksymalnej Wartości Umowy brutto, określonej w § 7 ust. 1 Umowy.
2. W przypadku odstąpienia od zlecenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% kwoty wynagrodzenia danego zlecenia. Wartość kwoty zlecenia obliczona będzie jako iloczyn stron rozliczeniowych opisanych w § 7 ust. 6 Umowy stanowiących przedmiot zlecenia i cen jednostkowych trybu zlecenia i języków, które obejmowało.
3. W przypadku nienależytego wykonania przedmiotu zlecenia Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia danego zlecenia. Wartość kwoty zlecenia będzie obliczona w sposób opisany w ust. 2 niniejszego paragrafu.
4. W przypadku niedotrzymania terminu realizacji zlecenia Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% kwoty wynagrodzenia danego zlecenia za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w przypadku tłumaczeń w trybie zwykłym lub za każdą rozpoczętą godzinę zwłoki w przypadku tłumaczeń w trybie ekspresowym. Wartość kwoty zlecenia będzie obliczona w sposób opisany w ust. 2 niniejszego paragrafu.
5. W przypadku nieprzekazania Protokołu odbioru w terminie określonym w § 7 ust. 7 Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 0,5% Maksymalnej Wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy, za każdy dzień zwłoki.
6. W przypadku zrealizowania zlecenia przez osobę spoza Wykazu Osób lub nieposiadającą ważnych dokumentów/certyfikatów, o których mowa w pkt 7 OPZ, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1000 zł, za każdy przypadek.
7. W każdym przypadku braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcom z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia o której mowa w art. 439 ust. 5 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, Wykonawca zapłaci

Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % kwoty, której Wykonawca nie zapłacił lub z której zapłatą jest w zwłoce za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.

8. Łączna suma kar umownych jakich Zamawiający może żądać od Wykonawcy na podstawie Umowy nie może przekroczyć 40% Maksymalnej Wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy.
9. Kary umowne określone w Umowie kumulują się.
10. O ile przepisy prawa powszechnie obowiązującego nie stanowią inaczej kary umowne będą w pierwszej kolejności potrącane z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskiwania pisemnego potwierdzenia.
11. Kary umowne stają się wymagalne w pierwszym dniu kiedy możliwe jest ich naliczenie, a w przypadku kar za zwłokę z każdym dniem.
12. Niezależnie od odpowiedzialności Wykonawcy przewidzianej z tytułu kar umownych, Zamawiający ma prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.

§ 10
Poufność informacji.

1. Wykonawca zobowiązuje się zachować w poufności wszelkie informacje prawnie chronione, uzyskane w związku z zawarciem i wykonywaniem Umowy, w tym nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne, zwane dalej „**informacjami poufnymi**”.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania wszystkich regulacji zawartych w obowiązujących przepisach prawnych związanych z ochroną danych osobowych, a także z ochroną informacji niejawnych oraz ochroną tajemnicy służbowej i zawodowej.
3. Wykonawca zapewni by osoby realizujące w jego imieniu Umowę zobowiązały się do utrzymania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim wszelkich informacji poufnych.
4. Obowiązek określony w ust. 2 i 3 powyżej nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz udostępnienia informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności na żądanie sądu, prokuratury, organów podatkowych lub organów kontrolnych.
5. Wykonawca dołoży należytej staranności, aby zapobiec ujawnieniu lub korzystaniu przez osoby trzecie z informacji poufnych. Wykonawca zobowiązuje się ograniczyć dostęp do informacji poufnych wyłącznie dla tych pracowników, współpracowników, zleceniobiorców,

konsultantów Wykonawcy, którym informacje te są niezbędne do wykonania czynności na rzecz drugiej Strony i którzy przyjęli obowiązki wynikające z Umowy.

6. Zobowiązania określone w powyższym ustępach wiążą Wykonawcę przez okres obowiązywania Umowy i okres 5 lat od jej wygaśnięcia, bez względu na przyczynę wygaśnięcia Umowy, o ile bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa nie stanowią inaczej (np. przewidując bezterminowy obowiązek zachowania poufności).
7. Wykonawca i Zamawiający, wywiązując się ze swoich zobowiązań w ramach Umowy, będą przestrzegać przepisów dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe, do których będzie miał dostęp w związku z realizacją Umowy, zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, ze zm.) oraz innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
8. Wykonawca zobowiązuje się do skutecznego przekazania w imieniu Zamawiającego klauzuli informacyjnej wszystkim osobom, których dane osobowe przekazał lub przekaże Zamawiającemu, w celu i w związku z zawarciem i realizacją Umowy. Dotyczy to m.in. osób reprezentujących Wykonawcę oraz wyznaczonych przez niego do zawarcia i realizacji Umowy. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca dostarczy dowód przekazania klauzuli informacyjnej. Wzór klauzuli informacyjnej stanowi Załącznik nr 7 do Umowy.

§ 11
Odstąpienie od umowy.

1. Zamawiający może wypowiedzieć lub odstąpić od umowy w przypadkach określonych w przepisach obowiązującego prawa, w szczególności Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Zamawiający ma prawo wypowiedzieć Umowę z miesięcznym okresem wypowiedzenia, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w każdym z poniższych przypadków, gdy:
    1) wystąpiły co najmniej dwa przypadki zwłoki Wykonawcy w realizacji któregokolwiek ze zleceń,
    2) wystąpiły co najmniej dwa odstąpienia od zlecenia przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy,

3) Wykonawca nienależycie wykonuje Umowę, i w przypadku gdy po wezwaniu przez Zamawiającego do zaniechania przez Wykonawcę naruszeń postanowień Umowy i usunięcia ewentualnych skutków naruszeń, Wykonawca nie zastosuje się do wezwania podczas realizacji kolejnych Zleceń lub w terminie wskazanym przez Zamawiającego
4) suma kar umownych przekroczyła 40% Maksymalnej Wartości Umowy o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy.

3. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia po udzieleniu Wykonawcy Zleceń na kwotę wyliczoną zgodnie z § 7 ust. 3 Umowy.
4. Zamawiający może odstąpić od zlecenia w przypadku, o którym mowa w § 2 ust. 13 pkt 3 lub w przypadku gdy zwłoka w dotrzymaniu terminu realizacji zlecenia, określonego w formularzu zlecenia przekroczy 6 godzin w przypadku tłumaczeń w trybie zwykłym lub 1 godziny w przypadku tłumaczeń w trybie ekspresowym. Prawo odstąpienia Zamawiający może wykonać w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach stanowiących podstawę odstąpienia.
5. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadkach i terminach określonych w ustawie Prawo zamówień publicznych.
6. Wypowiedzenie/odstąpienie od umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nie ważności i wymaga uzasadnienia.
7. Wypowiedzenie/odstąpienie od Umowy nie pozbawia Zamawiającego prawa żądania od Wykonawcy zapłaty kar umownych. Pomimo wypowiedzenia/odstąpienia od Umowy w mocy pozostają również postanowienia Umowy zobowiązujące Wykonawcę do zachowania poufności jak również w mocy pozostaje nabycie przez Zamawiającego autorskich praw majątkowych do Utworów oraz innych praw i uprawnień przewidzianych w Umowie.

§ 12
Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i zgody obu Stron, z wyłączeniem przypadków wskazanych w Umowie.
2. Zmiany Umowy nie stanowi w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, numerów kont bankowych Stron, jak również osób odpowiedzialnych za realizację Przedmiotu Umowy ze strony Wykonawcy oraz przedstawicieli Zamawiającego
3. Zamawiający przewiduje następujące możliwości dokonania zmian postanowień Umowy:

1) niewykorzystania kwoty Maksymalnej Wartości Umowy – w takim przypadku Zamawiający dopuszcza możliwość przesunięcia terminu świadczenia usługi poza termin określony w § 6 ust. 1 Umowy celem wykorzystania kwoty Maksymalnej Wartości Umowy w całości, pod warunkiem utrzymania cen jednostkowych brutto określonych Umową.
2) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Przedmiotu Umowy,
3) niezbędna jest zmiana sposobu wykonania Umowy, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego lub o ile zmiana taka jest konieczna w celu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy;
4) niezbędna jest zmiana terminu realizacji Umowy w przypadku zaistnienia okoliczności lub zdarzeń uniemożliwiających realizację Umowy w wyznaczonym terminie, na które Strony nie miały wpływu;
5) zmian wynagrodzenia, o których mowa w §7 ust. 22-34

4. Wszelkie zmiany, które zostały przewidziane Umową będą udokumentowane i wprowadzane w ramach procedury kontroli zmian. Procedura kontroli zmian zostaje rozpoczęta przez zgłoszenie drugiej Stronie wniosku o dokonanie zmiany. Wniosek o dokonanie zmiany zostanie przygotowany w formie pisemnej.
5. W przypadku złożenia przez Stronę wniosku o dokonanie zmiany druga Strona w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku przygotuje swoje stanowisko w zakresie proponowanej zmiany.
6. Wniosek o zmianę powinien zawierać opis proponowanej zmiany wraz z uzasadnieniem jej celowości. W przypadku zgłoszenia kilku wniosków należy określić ich priorytet.
7. Zaakceptowany przez Przedstawicieli Wykonawcy i Zamawiającego wniosek o dokonanie zmiany stanowi podstawę do dokonania zmiany Umowy poprzez zawarcie stosownego aneksu do Umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności przez upoważnionych reprezentantów Stron.
8. Złożenie i zaakceptowanie wniosku o dokonanie zmiany Umowy nie stanowi postawy roszczenia Wykonawcy o zmianę Umowy.

§ 13
Pozostałe postanowienia Umowy.

1. Strony będą starały się rozwiązać ewentualne spory w drodze polubownej. W przypadku braku porozumienia co do powstałego sporu, spory związane z Umową rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego.

3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy. / Umowę sporządzono w formie elektronicznej z użyciem kwalifikowanych podpisów elektronicznych.* Każda ze Stron potwierdza, że używany przez nią podpis elektroniczny jest kwalifikowanym podpisem elektronicznym w rozumieniu kodeksu cywilnego, wydanym przez kwalifikowanego dostawcę usług zaufania oraz spełnia wymogi dla kwalifikowanego podpisu elektronicznego zawarte w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE (eIDAS).**
4. Integralną część Umowy stanowią załączniki:.

1) **Załącznik nr 1** – OPZ;
2) **Załącznik nr 2** – Kopia Formularza ofertowego;
3) **Załącznik nr 3** – Formularz zlecenia;
4) **Załącznik nr 4** – Kopia Wykazu osób;
5) **Załącznik nr 5** – Protokół odbioru;
6) **Załącznik nr 6** – Aktualny wydruk z właściwego rejestru Wykonawcy;
7) **Załącznik nr 7** – Klauzula informacyjna Ministra Finansów.

Z upoważnienia Ministra Finansów

Zamawiający **Wykonawca**

Załącznik nr 1 do umowy nr…. z dnia …

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie i dostarczenie tłumaczeń pisemnych dla potrzeb Zamawiającego w ramach realizacji Umowy od dnia przesłania pierwszego zlecenia przez 24 miesiące bądź do wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia, przewidzianego na realizację Umowy (§ 7 ust. 1 Umowy), w zależności, które zdarzenie wystąpi wcześniej. Pierwsze zlecenie zostanie przesłane nie później niż do dnia 1 kwietnia 2022 roku r,
2. Tłumaczenia pisemne będą dotyczyć treści tłumaczonych z języka polskiego na język obcy w następujących grupach językowych:
   a) I Grupa – języki: angielski, niemiecki, rosyjski;
   b) II Grupa – języki: czeski, słowacki, ukraiński, białoruski, litewski;
3. Tłumaczenia będą dotyczyć przede wszystkim artykułów, informacji i komunikatów prasowych, raportów, opracowań statystycznych, ulotek, grafik, wykresów, prezentacji power point, tabel, w szczególności w zakresie tematyki transportu, ruchu drogowego i opłat drogowych. Wykonawca zobowiązany będzie do stosowania wyrażeń, zwrotów i nazw instytucji, występujących w przepisach prawnych oraz na stronie internetowej systemu poboru opłat (viaTOLL/e-TOLL); Wykonawca musi mieć świadomość, że tłumaczone treści będą publikowane w serwisach internetowych Zamawiającego oraz ogólnodostępnej aplikacji mobilnej.
4. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń składanych przez koordynatora umowy po stronie Zamawiającego z każdorazowo określanym trybem wykonania jednostkowego tłumaczenia.
5. Zamawiający określa tryb tłumaczenia na:
   a) tryb zwykły – do 48 godzin od wysłania zlecenia. Przy czym Zamawiający zakłada, że szacunkowa wielkość jednorazowego zlecenia tłumaczenia w trybie zwykłym nie powinna przekroczyć 3 stron rozliczeniowych dla każdego języka,
   b) tryb ekspresowy – niezwłocznie od wysłania zlecenia, jednak nie dłużej niż 2 godziny od wysłania zlecenia.

   Przy czym Zamawiający zakłada, że szacunkowa wielkość jednorazowego zlecenia tłumaczenia w trybie ekspresowym nie powinna przekroczyć 1 strony rozliczeniowej dla każdego języka. Zlecenie ewentualnych jednorazowych tłumaczeń przekraczających wskazane powyżej liczby stron rozliczeniowych dla poszczególnych trybów zostaną poprzedzone indywidualnymi ustaleniami z Wykonawcą.
6. Wykonawca zobowiązuje się, że Usługi tłumaczeniowe będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i weryfikatorów znających tematykę określoną w pkt 3 OPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Umowie oraz w OPZ. Zamawiający wymaga aby całość tłumaczenia pisemnego była zweryfikowana pod względem merytorycznym, formalnym i językowym (stylistycznym, ortograficznym, gramatycznym). Zamawiający wymaga zgodności ze stylem tekstu oryginalnego, mając na względzie odwzorowanie myśli autora oraz zachowanie kontekstu oryginału.

7. Tłumacze muszą wykazać się posiadaniem co najmniej pięcioletniego doświadczenia zawodowego w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych zgodnie ze specjalizacją językową, wykształceniem oraz uprawnieniami w zakresie władania językiem, do którego zostali wskazani, zgodnie z poniższymi wymaganiami:
    a) legitymować się dyplomem potwierdzającym wykształcenie wyższe na kierunku filologia w zakresie języków obcych lub lingwistyki stosowanej lub
    b) aktualnym certyfikatem biegłości językowej C2 lub równoważnym potwierdzającym zdobycie poziomu biegłości na poziomie C2 zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) lub
    c) dokumentem potwierdzającym posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2019 r., poz. 1326 ze zm.).

8. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w przekazanym tekście tłumaczenia w pliku edytowalnym zachował oryginalny układ i szatę graficzną, w tym tabel i wykresów, a przy formatowaniu tekstu wzorował się na tekście oryginalnym, w zakresie właściwości zastosowanej czcionki.
9. Zamawiający wymaga, aby w kolejnych przekazanych tekstach tłumaczeń zachowana została jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii oraz frazeologii z tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego treściami tłumaczeń.
10. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
11. Wykonawca będzie zobowiązany wykonywać i przekazywać Zamawiającemu tłumaczenia pisemne 7 dni w tygodniu. Przy czym, w przypadku konieczności wykonania tłumaczenia w dni wolne od pracy oraz poza godzinami pracy Zamawiającego, Zamawiający dodatkowo powiadomi Wykonawcę drogą telefoniczną na wskazane przez Wykonawcę numery telefonów.
12. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy dokumenty do tłumaczenia w formie elektronicznej, za pośrednictwem poczty elektronicznej (e-mail).
13. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone dokumenty przesłane były na adres poczty elektronicznej koordynatora umowy po stronie Zamawiającego w formie plików do edycji (np.: doc., .docx., .ppt., .pptx., .xls., .xlsx.).
14. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy będzie liczba stron rozliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę za faktycznie zrealizowane tłumaczenia.
15. Wynagrodzenie zostanie wyliczone po każdym miesiącu zrealizowanego przedmiotu zamówienia jako iloczyn ceny jednostkowej i ilości stron rozliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego, na podstawie protokołu odbioru tłumaczeń wykonanych w danym miesiącu.
16. Wynagrodzenie płatne w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT.
17. Zamawiający określa, że za stronę rozliczeniową przyjmuje się:
    Jedna strona rozliczeniowa – 1800 znaków ze spacjami i wszystkimi znakami typograficznymi. Przy czym, każda rozpoczęta strona do 900 znaków liczona będzie jako pół strony rozliczeniowej natomiast powyżej 900 znaków jako cała strona rozliczeniowa.

W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik itp. Zamawiający doliczy znaki ze spacjami z wykresów, grafik do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu. W przypadku tłumaczenia prezentacji power point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków ze spacjami z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.

18. Wykonawca, w ramach wynagrodzenia, przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tekstów tłumaczeń wraz z przekazaniem zrealizowanego zamówienia.
19. Szacunkowa liczba - stron rozliczeniowych w okresie wymienionym w pkt 1 OPZ wynosi łącznie 790stron.
    Zamawiający planuje następującą strukturę tłumaczeń:
    1) Tłumaczenia pisemne z j. polskiego na j. obcy I Grupa językowa:
        - tryb zwykły – 270 strony rozliczeniowe,
        - tryb ekspresowy – 40 strony rozliczeniowe.
    2) Tłumaczenia pisemne z j. polskiego na j. obcy II Grupa językowa:
        - tryb zwykły - 420 strony rozliczeniowe,
        - tryb ekspresowy – 60 strony rozliczeniowe.
20. Przedstawiona powyżej struktura tłumaczeń, jest strukturą przewidywaną i ma na celu jedynie ułatwienie Wykonawcy oszacowanie swojej oferty. Zamawiający zastrzega możliwość zmiany przewidywanej struktury w każdym z wyszczególnionych powyżej punktów w przypadku zaistnienia takiej konieczności.

Załącznik nr 2 do umowy nr…. z dnia …

KOPIA FORMULARZA OFERTOWEGO ZŁOŻONEGO Z OFERTĄ

Załącznik Nr 3 do Umowy nr ……z dnia ……..

FORMULARZ ZLECENIA NA WYKONANIE USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO NR …..*

1. Temat zlecenia :…….
2. Termin wykonania zlecenia (data: DD-MM-RRRR): ……
3. Imię i nazwisko osoby do kontaktu po stronie Zamawiającego, tel., email:…….
4. Imię i nazwisko osoby do kontaktu po stronie Wykonawcy (wypełnia Wykonawca), tel., email:….
5. Imię i nazwisko tłumacza/ tłumaczy (wypełnia Wykonawca)…….
6. Określenie języka z którego i na który ma być wykonane zlecenie (pl-en, pl-de, pl-cz, pl-sk, pl-uk, pl-by, pl-lt, pl-ru) ……..
7. Rodzaj i tryb Zlecenia:

Tłumaczenie pisemne	
1	*2**
Zwykłe	
Ekspresowe	

**należy zaznaczyć w kolumnie 2 X przy zlecanym trybie usługi tłumaczeniowej*

Zlecający	Akceptujący	Zatwierdzający do realizacji
Imię i Nazwisko Osoby Zlecającej	*Imię i Nazwisko koordynatora Umowy po stronie Zamawiającego*	*Imię i Nazwisko koordynatora Umowy po stronie Wykonawcy*

*Numer zlecenia nadaje komórka organizacyjna odpowiedzialna za realizację umowy (nr porządkowy zlecenia/komórka organizacyjna/rok) po stronie Zamawiającego

Załącznik nr 4 do Umowy nr…… z dnia……

KOPIA WYKAZU OSÓB ZŁOŻONEGO WRAZ Z OFERTĄ

Załącznik nr 5 do umowy nr…. z dnia …

PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZEŃ PISEMNYCH
Do Umowy Nr…… z dnia …..
Za miesiąc …….

Zamawiający:
Ministerstwo Finansów
ul. Świętokrzyska 12,
00-916 Warszawa
NIP 526-025-02-74

L.p.	Nr zlecenia	Data/godzina przesłania zlecenia tłumaczenia	Data/godzina otrzymania tłumaczenia	Tryb zlecenia	Język tłumaczenia:	Imię i nazwisko tłumacza realizującego usługę	Liczba przetłumaczonych stron/strony rozliczeniowe	Cena jednostkowa brutto	Całkowita kwota za tłumaczenie brutto	*Wartość naliczonej kary umownej do zlecenia (o ile dotyczy)*
1.					EN					
					DE					
					RU					
					CZ					
					SK					
					UA					
					BY					
					LT					
2.					EN					
					DE					
					RU					
					CZ					
					SK					
					UA					

					BY					
					LT					

CENA USŁUGI ZA MIESIĄC …….

Suma kar umownych za miesiąc …….

☐ Przyjmuję bez uwag

☐ Zgłaszam zastrzeżenia

☐ Nie przyjmuję

Uwagi: ……

……

……..

……..

Podpis koordynatora ze Strony MF

……..……

Podpis koordynatora ze Strony Wykonawcy

Załącznik nr 7 do Umowy nr ….

Klauzula informacyjna

Ministra Finansów

dla podwykonawców, osób reprezentujących Wykonawcę lub podwykonawców oraz osób wskazanych do współpracy w związku z realizacją Umowy na …… nr …. z dnia ….. (Umowa) zawartej między Skarbem Państwa reprezentowanym przez …… (Zamawiający) a …… (Wykonawca).

Zgodnie z art. 14 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „RODO" informujemy:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Minister Finansów, z którym można się kontaktować pisemnie, kierując korespondencję na adres:

- Ministerstwo Finansów, ul. Świętokrzyska 12, 00-916 Warszawa
- poczty elektronicznej: kancelaria@mf.gov.pl
- lub za pomocą elektronicznej skrzynki podawczej na platformie ePUAP: /bx1qpt265q/SkrytkaESP

2. Administrator zapewnia kontakt z Inspektorem Ochrony Danych za pośrednictwem poczty elektronicznej pod adresem: iod@mf.gov.pl lub tradycyjną drogą pocztową, na adres korespondencyjny: Inspektor Ochrony Danych, Ministerstwo Finansów, ul. Świętokrzyska 12, 00-916 Warszawa.

3. Administrator będzie przetwarzał pozyskane dane osobowe w celu zrealizowania Umowy – przez okres trwania Umowy, a następnie do czasu upływu terminów przedawnienia roszczeń lub do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z właściwych przepisów prawa, w tym przepisów o archiwizacji.

4. Podstawą przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest:

- w stosunku do osób reprezentujących Wykonawcę oraz wskazanych do kontaktu i wykonania umowy - art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm.), tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, który obejmuje konieczność przetwarzania danych osobowych osób reprezentujących strony Umowy dla celów związanych z zawarciem i wykonaniem Umowy,

- w stosunku do podwykonawców lub osób reprezentujących podwykonawców oraz osób kierowanych przez podwykonawców do wykonania Umowy - art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm.), tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, który obejmuje konieczność przetwarzania danych osobowych osób wyznaczonych do realizacji Umowy, w celach związanych z wykonaniem Umowy,

- w stosunku do wszystkich kategorii osób - art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, który wynika z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164 z późn. zm.),

- w stosunku do wszystkich kategorii osób - art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, który obejmuje ustalanie, dochodzenie lub obronę roszczeń,

-

5. Administrator informuje, że dane osobowe osób reprezentujących Wykonawcę i podwykonawców oraz osób wskazanych do wykonania zawartej Umowy, zostały mu przekazane przez Wykonawcę lub podwykonawców. Kategorie danych osobowych, które zostały przekazane Administratorowi to: stanowisko/funkcja i podpis reprezentantów Wykonawcy i podwykonawców, imię i nazwisko, służbowy numer telefonu, służbowy adres mailowy, informacje o wykształceniu i doświadczeniu zawodowym tłumaczy.

6. Odbiorcami danych osobowych mogą być podmioty uprawnione na podstawie przepisów prawa. Odrębną kategorię odbiorców, którym mogą być ujawnione Pani/Pana dane, stanowią podmioty przetwarzające dane osobowe na zlecenie Administratora, w szczególności te, z którymi zawarto umowy na świadczenie usług serwisowych dla użytkowanych systemów informatycznych.

7. Administrator nie planuje przekazywania danych osobowych odbiorcom spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego, czyli do państw trzecich ani organizacjom międzynarodowym.

8. W przypadkach przewidzianych przepisami prawa, osobie której dane dotyczą, przysługuje prawo dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, a także prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych.

9. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy prawa, osobom, których dane dotyczą przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

10. Dane osobowe nie będą wykorzystywane do podejmowania zautomatyzowanych decyzji w indywidualnych przypadkach, w tym do profilowania.